

ОСОБЕННОСТИ И ХАРАКТЕРОЛОГИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ.

Мойсова О.Б. - доцент кафедры НТП и ПК

Безрукова О.Э. – студентка группы ПС11

Донской Государственный Технический Университет

В настоящее время значительную роль в современном обществе играют информационные технологии. Для полноценного функционирования в информационном обществе необходимо владение английским языком как средством международной коммуникации. Учитывая специфику и техническую направленность большинства сфер научной деятельности современного человека, возникает необходимость овладения английским языком в профессиональной технической сфере, в следствии чего возрастает роль технического перевода.

Технический перевод применяется в таких сферах деятельности, как:

- IT сфера или программирование: web-разработка всех специализаций, сборка и ремонт компьютеров
- инженерная сфера: средства коммуникации и сопутствующие механизмы
- автомобильная промышленность: горюче-смазочные материалы, запчасти, автомобили
- проектные организации: создание проектных решений
- армия и военно-морской флот: оружие, авиатехника и т.д.
- оборудование: торговое, строительное и медицинское
- видео- и телетехника, мобильные телефоны и фотоаппараты
- торговля и маркетинг [3].

Это далеко не полный список сфер деятельности, который требует знания технического английского. Для верного перевода текста необходимо знать точную область его профессионального применения, так как терминология в различных сферах может отличаться по смысловому значению. Так, например, «battery» - электрическая батарея, гальванический

элемент (электротехнический термин), «battery» - артиллерийская батарея (военный термин), «battery» - нанесение побоев, избиение (юридический термин)[4; с. 35]. Один и тот же термин может входить в разные терминологии данного языка и представляет собой межнаучную терминологическую омонимию. Например, reaction употребляется в химии, в филологии, в политике.

Знание английского языка необходимо для технических специальностей. Вся необходимая для проведения современных исследований литература пишется преимущественно на английском языке. Иностранцы специалисты проводят лекции, так же используя технический английский. Если же ждать перевода необходимой документации и литературы, то информация успеет устареть. С этим уже не раз сталкивались многие отечественные ученые при выборе литературы для различных целей.

Какие же тексты можно считать построенными на техническом английском. Вся информация, касающаяся устройства оборудования, его составляющих, инструкций по использованию, описания материалов из различных областей промышленности (химической, нефтедобывающей, информационные технологии, металлургия) относится к технической документации.

В основе стиля современной английской технической литературы лежат нормы английского письменного языка с определенными специфическими характеристиками, а именно:

➤ Лексика. Употребляется большое количество специальных терминов и слов не англосаксонского происхождения. Слова отбираются с большой тщательностью для максимально точной передачи мысли. Большое значение имеют служебные слова (предлоги и союзы) и слова, обеспечивающие логические связи между отдельными элементами высказываний. Особое значение отводится изучению аббревиации как особого типа номинативных знаков.

➤ Грамматика. Используются только твердо установившиеся в письменной речи грамматические нормы. Широко распространены безличные, неопределенно-личные и пассивные конструкции. Большой частью употребляются сложные (сложносочиненные и сложноподчиненные) предложения, в которых преобладают существительные, прилагательные и неличные формы глагола. Логическое выделение часто достигается путем отступления от твердого порядка слов (инверсии).

➤ Способ изложения материала. Основная задача технической литературы - предельно ясно и точно довести определенную информацию до читателей. Это достигается логически обоснованным изложением фактического материала, без применения эмоционально окрашенных слов, выражений и грамматических конструкций. Такой способ изложения называется формально-логическим [2; с.10].

Еще одной из главных отличительных черт технического английского языка можно назвать частое употребление инфинитива, герундия, причастий, что несколько усложняет процесс восприятия информации. Но именно эти языковые средства помогают передать формальный стиль, сохранение которого при переводе является обязательным. Помимо этого, часто используется большое количество цифр и аббревиатур. При этом нужно иметь в виду, что вследствие широкого употребления сокращений в английском языке имеется много омонимических сокращений, что требует от переводчика внимательного отбора нужного значения, например:

EP – electric primer электрический запал

EP – extreme pressure предельное давление

EP – earth plate заземляющая пластина [1; с.133].

Пример:

Текст в оригинале:

Перевод:

Regardless of these details, the Независимо от этих temperature can be altered at least особенностей, температура может быть

500°C by choosing gases with widely different hydrodynamic and thermodynamic properties. повышена, по крайней мере, до 500С°, при условии выбора газов с самыми различными гидродинамическими и термодинамическими свойствами.

Произведена замена слова «details» - «детали, элементы» на слово «особенности», так как в данном случае речь идет именно об особенностях поведения газа при проведении реакции.

Применена трансформация добавления «by choosing» - «выбор газа», в результате чего при переводе было получено «при условии выбора газов».

При переводе технических текстов на любой язык, необходимо быть очень точным. Любое отклонение от принятых формулировок и терминов становится очевидным. Также, малейшее несоответствие может повлечь за собой серьезные последствия, ведь подавляющее большинство общедоступных текстов на техническом английском – инструкции по применению, описание составляющих. Нередко также между инженерными компаниями переводится переписка, как правило, именно на английском языке, так как он признан интернациональным. Именно поэтому очень важно предварительно изучить всю основную лексику по заданной теме.

Технический перевод — область, в которой постоянно появляются новые слова и определения, и следует не только периодически обновлять базовый словарный запас, но и следить за новостями. Более того необходимо разбираться в терминах, знать их значение, поскольку главное отличие технического перевода от перевода обычного текста состоит в наличии специфических терминов, которые редко используются в письмах, статьях и прочих материалах общего назначения. В связи с этим переводчик, не являющийся носителем языка перевода, может столкнуться с определенными трудностями. У такого переводчика могут возникнуть сложности и ошибки при переводе из-за не полного понимания значения тех или иных слов, непонимания грамматики.

Таким образом, можно заключить, что технический перевод основывается на точном и четком изложении, описании и объяснении различных фактов и явлений. Технический перевод – важная составляющая языка, без которой человеку, работающему в инженерной сфере, практически невозможно обойтись в наши дни.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. Редактор Швейцер А.Д. Москва, 2012.
2. Наер В.Л. К описанию функционально–стилевой системы современного английского языка//Лингвостилистические особенности научного текста. Москва, 2010.
3. Технический английский язык. б.д. <http://techenglish.ru/>
4. Webster's Third New International Dictionary, Unabridged. ...R:Kamus Dewan 1996.